LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO MOKSLO IR TECHNOLOGIJŲ SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, toliau – Šalys,

įsitikinusios, kad tarptautinis bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje sustiprins abiejų tautų draugystės ryšius ir padidins tarpusavio supratimą, padės pasiekti mokslo ir technologijų pažangos, naudingos abiem valstybėms ir žmonijai; ir

pripažindamos sėkmingą abiejų valstybių bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje pagal 1994 m. liepos 6 d. Rygoje (Latvija) pasirašytą Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės sutartį dėl bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje (toliau – 1994 m. Sutartis); ir

siekdamos tęsti dinamišką ir veiksmingą tarptautinį įvairių mokslo organizacijų ir atskirų mokslininkų bendradarbiavimą abiejose valstybėse ir Baltijos jūros regione,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

1. Šalys plėtoja, remia ir sudaro palankias sąlygas abiejų valstybių savitarpio bendradarbiavimui mokslo ir technologijų srityje, grindžiamam abipusiais įsipareigojimais ir lygiaverčiais įnašais ir nauda, atitinkančiais Šalių mokslo, technologijų ir inžinerijos pajėgumus bei išteklius. Toks bendradarbiavimas gali apimti fundamentinius mokslinius tyrimus, taikomuosius mokslinius tyrimus, eksperimentinės plėtros ir inovacijų veiklą.

2. Bendradarbiavimo veikla pagal šį Susitarimą gali būti vykdoma pagal suderintas programas ir bendrus mokslinių tyrimų projektus; rengiant bendrus mokslinius seminarus, konferencijas ir simpoziumus; keičiantis moksline ir technologine informacija bei dokumentais bendradarbiavimo veiklos srityse; vykdant mokslininkų, specialistų ir tyrėjų mainus; keičiantis arba dalijantis įranga ar medžiagomis, kuriant mokslinių tyrimų tinklus ir kitas bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje formas.

3. Pirmenybė bus teikiama bendradarbiavimui, kuris gali paspartinti pažangą siekiant bendrų mokslo ir technologijų tikslų, remti valstybinių ir privačių mokslinių tyrimų institucijų ir pramonės partnerystę, taip pat skatinti mokslo iniciatyvas tokiose srityse, kaip mokslu pagrįstų sprendimų priėmimas, biotechnologija, medžiagotyra, nanotechnologija, aplinkos ir biologinės įvairovės apsauga, jūrų mokslai, energetika, kosmosas, pasaulio išteklių valdymas, darnus vystymasis, inžinerija, saugumo moksliniai tyrimai, ŽIV/AIDS ir kiti sveikatos klausimai bei mokslinis ir technologinis švietimas.

2 straipsnis

Mokslinis ir technologinis bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą vyksta remiantis taikomais Šalių nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais bei atsižvelgiant į turimus personalo ir tam skirtus finansinius išteklius.

3 straipsnis

1. Šalys skatina ir sudaro palankias sąlygas abiejų valstybių kompetentingų valdžios institucijų, universitetų, mokslinių tyrimų institucijų, privataus sektoriaus bendrovių ir kitų subjektų tiesioginių ryšių ir bendradarbiavimo plėtojimui.

2. Abiejų Šalių kompetentingos valdžios institucijos ar paskirtieji subjektai pagal šį Susitarimą gali sudaryti atitinkamus įgyvendinimo ar kitus susitarimus konkrečiose mokslo, technologijų ir inžinerijos srityse. Tokie įgyvendinimo susitarimai atitinkamai apima bendradarbiavimo mokslo, technologijų ir inžinerijos srityse temas, įrangos ir lėšų perdavimo ir naudojimo tvarką, taip pat kitus susijusius klausimus.

3. Šio Susitarimo nuostatos nedaro įtakos kitoms Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Amerikos Valstijų kompetentingų valdžios institucijų sutartims ar susitarimams dėl bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje.

4 straipsnis

1. Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus sudaro palankias sąlygas atvykti į savo teritoriją ir išvykti iš jos kitos Šalies atitinkamam personalui ir įsivežti ar išvežti kitos Šalies atitinkamą įrangą, kurie dalyvauja ar yra naudojami projektuose ir programose, įgyvendinamuose pagal šį Susitarimą.

2. Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus bei kitus teisės aktus sudaro palankias sąlygas kitos Šalies asmenims, dalyvaujantiems bendradarbiavimo veikloje pagal šį Susitarimą, greitai ir veiksmingai patekti į atitinkamas geografines vietoves, institucijas, gauti atitinkamų duomenų, medžiagų ir susitikti su atskirais mokslininkais, specialistais ir tyrėjais, kiek tai būtina šiai veiklai vykdyti.

3. Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus bei kitus teisės aktus ir remdamasi šiame Susitarime numatytu bendradarbiavimu mokslo ir technologijų srityje siekia netaikyti muito mokesčių įvežamoms medžiagoms ir įrangai, skirtoms naudoti mokslinių tyrimų programoms įgyvendinti.

4. Šalys nenumato užsienio paramos teikimo pagal šį Susitarimą. Jei dėl konkrečios veiklos jos nusprendžia kitaip, atitinkamame įgyvendinimo susitarime turėtų būti nurodyti Lietuvos ir Jungtinių Valstijų įstatymų, reglamentuojančių su užsienio parama susijusią veiklą, reikalavimai.

5 straipsnis

Nuostatos dėl intelektinės nuosavybės, sukurtos ar suteiktos vykdant bendradarbiavimo veiklą pagal šį Susitarimą, apsaugos ir platinimo išdėstytos 1 priede. Nuostatos dėl informacijos apsaugos ir technologijų perdavimo išdėstytos 2 priede. 1 ir 2 priedai yra neatskiriamos šio Susitarimo dalys.

6 straipsnis

Nuosavybės teisės objektu nesanti mokslinė ir techninė informacija, gauta vykdant bendradarbiavimo veiklą pagal šį Susitarimą, tampa prieinama pasaulio mokslo bendruomenei įprastais kanalais, vadovaujantis 5 straipsniu bei laikantis taikomų Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Amerikos Valstijų įstatymų ir kitų teisės aktų, jei kitaip raštu nesusitarta įgyvendinimo memorandumuose ar susitarimuose, sudarytuose pagal 3 straipsnį.

7 straipsnis

Trečiųjų šalių ar tarptautinių organizacijų mokslininkai, techniniai ekspertai, agentūros ir institucijos abiejų Šalių sutikimu gali būti kviečiami dalyvauti pagal šį Susitarimą vykdomoje veikloje. Tokio dalyvavimo išlaidas padengia pakviestoji šalis, jei abi Šalys raštu nesusitaria kitaip.

8 straipsnis

1. Šalys susitaria periodiškai ir bet kurios Šalies prašymu konsultuotis šio Susitarimo įgyvendinimo ir bendradarbiavimo plėtojimo mokslo, technologijų ir inžinerijos srityse klausimais.

2. Vykdantieji atstovai, atsakingi už veiklos pagal šį Susitarimą planavimą ir koordinavimą, yra Lietuvos Respublikos Švietimo ir mokslo ministerija ir Jungtinių Amerikos Valstijų Valstybės departamentas.

9 straipsnis

Jei Šalys skirtingai aiškina ar taiko šio Susitarimo nuostatas, nesutarimai dėl šių skirtumų sprendžiami derybomis ir konsultacijomis.

10 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja, kai Šalys diplomatiniais kanalais raštu praneša viena kitai, kad įvykdė atitinkamus vidaus reikalavimus, būtinus šiam Susitarimui įsigalioti. Paskutinio rašytinio pranešimo gavimo data laikoma šio Susitarimo įsigaliojimo data.

2. Šis Susitarimas galioja penkerius (5) metus ir rašytiniu Šalių susitarimu gali būti pakeistas ar pratęstas kitiems penkerių metų laikotarpiams. Šį Susitarimą bet kuri Šalis gali nutraukti, kitai Šaliai apie tai pranešusi bent prieš devyniasdešimt (90) dienų. Jei Šalys nesusitaria kitaip, šio Susitarimo nutraukimas netrukdo užbaigti bet kokią bendradarbiavimo veiklą, pradėtą pagal šį Susitarimą ir dar neužbaigtą šio Susitarimo nutraukimo metu.

Sudaryta 2009 m. birželio 22 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Abu tekstai yra autentiški.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

.....

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vardu

.....

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės
susitarimo dėl bendradarbiavimo mokslo
ir technologijų srityje
1 priedas

Intelektinės nuosavybės teisės

I. Bendrasis įsipareigojimas

1. Šalys užtikrina pakankamą ir veiksmingą intelektinės nuosavybės, sukurtos ar teikiamos pagal šį Susitarimą ir atitinkamus įgyvendinimo susitarimus, apsaugą. Teisės į tokią intelektinę nuosavybę suteikiamos, kaip nurodyta šiame priede.

II. Taikymo sritis

2. Šis priedas taikomas visai pagal šį Susitarimą vykdomai bendradarbiavimo veiklai, išskyrus atvejus, dėl kurių Šalys ar jų paskirti atstovai susitaria kitaip.

3. Šiame Susitarime „intelektinė nuosavybė" suprantama taip, kaip ji apibrėžta Pasaulinės intelektinės nuosavybės organizacijos Susitarimo dėl intelektinės nuosavybės teisių aspektų, susijusių su prekyba (TRIPS), 1 straipsnyje ir gali apimti kitus dalykus, dėl kurių Šalys susitaria.

4. Kiekviena Šalis, sudarydama sutartis su savo dalyviais arba kitais teisėtais būdais, jei reikia, užtikrina, kad kita Šalis galėtų įgyti intelektinės nuosavybės teises, suteikiamas pagal šį priedą. Šis priedas niekaip nekeičia ar kitaip neveikia teisių suteikimo tarp Šalies ir jos piliečių, kurį nustato tos Šalies įstatymai ir praktika.

5. Išskyrus atvejus, kai šiame Susitarime nustatyta kitaip, pagal šį Susitarimą kylantys ginčai dėl intelektinės nuosavybės sprendžiami juos aptariant suinteresuotoms dalyvaujančioms institucijoms arba, prireikus, Šalims ar jų paskirtiems atstovams.

6. Šio Susitarimo nutraukimas ar jo galiojimo pabaiga neturi poveikio šiame priede nustatytoms teisėms ar įsipareigojimams.

III. Teisių suteikimas

7. Kiekviena Šalis turi teisę turėti neišimtinę, neatšaukiamą, nemokamą licenciją visose valstybėse versti, dauginti ir viešai platinti mokslinių ir techninių žurnalų straipsnius, pranešimus ir knygas, tiesiogiai susijusius su bendradarbiavimu pagal šį Susitarimą. Visose autorių teisių ginamų kūrinių viešai platinamose kopijose nurodomos šiomis sąlygomis sukurtų kūrinių autorių pavardės, nebent autorius aiškiai atsisako būti įvardytas.

8. Teisės į visas intelektinės nuosavybės formas pagal šį Susitarimą, išskyrus teises, nurodytas 7 punkte, suteikiamos šia tvarka:

8.1. Vizituojantys mokslininkai įgyja teises, gauna atlygį, premijas ir autorinius honorarus, vadovaujantis priimančiosios institucijos tvarka ir taisyklėmis.

8.2. Bet kokia intelektinė nuosavybė, sukurta vienos Šalies įdarbintų ar finansuojamų asmenų pagal bendradarbiavimo veiklą, išskyrus tuos, kuriems taikomas 8.1 punktas, priklauso tai Šaliai. Intelektinė nuosavybė, sukurta abiejų Šalių įdarbintų ar finansuojamų asmenų, priklauso abiem Šalims bendrai. Be to, kiekvienas kūrėjas turi teisę gauti atlygį, premijas ir autorinius honorarus, vadovaujantis tą asmenį įdarbinusios ar finansuojančios institucijos tvarka ir taisyklėmis.

8.3. Jei įgyvendinimo ar kitame susitarime nesusitarta kitaip, kiekviena Šalis savo teritorijoje turi visas teises naudoti ar licencijuoti intelektinę nuosavybę, sukurtą vykdant bendradarbiavimo veiklą.

8.4. Šalies teisės už jos teritorijos ribų nustatomos abipusiu susitarimu, atsižvelgiant į atitinkamą Šalių ir jų dalyvaujančių asmenų indėlį į bendradarbiavimo veiklą, įsiparcigojimo laipsnį, įgyjant intelektinės nuosavybės teisinę apsaugą ir jos licencijavimą, bei kitus tinkamais laikomus veiksnius.

8.5. Nepaisant 8.2 ir 8.3 punktų, jei, įgyvendinant konkretų projektą buvo sukurta intelektinė nuosavybė, kuri vienos Šalies įstatymų saugoma, o kitos – ne, Šalis, kurios įstatymuose nustatyta tokia apsauga, turi teisę į visas teises visame pasaulyje naudotis ar licencijuoti intelektinę nuosavybę, net jei intelektinės nuosavybės kūrėjai vis tiek turi teisę gauti 8.2 punkte nustatytą atlygį, premijas ir autorinius honorarus.

8.6. Kiekvieno išradimo, kuris padaromas vykdant bendradarbiavimo veiklą, atveju Šalis, įdarbinanti ar finansuojanti išradėją (-us), nedelsdama praneša apie išradimus kitai Šaliai, kartu pateikdama reikiamus dokumentus ir informaciją, kad kita Šalis galėtų nustatyti bet kokias teises, kurias suteikia tas išradimas. Kiekviena Šalis gali raštiškai paprašyti kitos Šalies atidėti tokių dokumentų ar informacijos paskelbimą ar viešą atskleidimą, siekdama apsaugoti savo teises į tą išradimą. Jei kitaip nesusitariama raštu, šis atidėjimas neturi viršyti šešių mėnesių laikotarpio nuo tos dienos, kai Šalis išradėja atskleidžia informaciją kitai Šaliai.

IV. Komercine paslaptimi laikoma informacija

Jei pagal šį Susitarimą yra teikiama arba sukuriama informacija, laiku pripažinta komercine paslaptimi, kiekviena Šalis ir jos dalyviai saugo tokią informaciją pagal taikomus įstatymus, kitus teisės aktus ir administracinę tvarką. Informacija gali būti pripažinta komercine paslaptimi, jei tą informaciją turintis asmuo gali gauti iš jos ekonominės naudos ar gali įgyti konkurencinį pranašumą prieš tuos, kurie jos neturi, ir ta informacija nėra plačiai žinoma ar viešai prieinama iš kitų šaltinių ir jos turėtojas anksčiau nebuvo tos informacijos paskelbęs, laiku neįpareigodamas laikyti ją konfidencialia.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės
susitarimo dėl bendradarbiavimo mokslo
ir technologijų srityje
2 priedas

Saugumo įsipareigojimai

I. Informacijos apsauga

Abi Šalys susitaria, kad jokia informacija ar įranga, kuriai reikalinga apsauga kurios nors Šalies nacionalinės gynybos ar užsienio santykių interesais ir kuri įslaptinta pagal taikomus nacionalinius įstatymus bei kitus teisės aktus, pagal šį Susitarimą neteikiama. Jei vykdant bendradarbiavimo veiklą pagal šį Susitarimą nustatoma informacija ar įranga, kuriai, kaip yra žinoma ar manoma, reikalinga tokia apsauga, į ją nedelsiant atkreipiamas atitinkamų pareigūnų dėmesys ir Šalys konsultuojasi dėl tokiai informacijai ar įrangai suteiktinos atitinkamos apsaugos būtinumo ir lygio.

II. Technologijų perdavimas

Neįslaptintos informacijos ir įrangos, kurios eksportas yra kontroliuojamas, perdavimas tarp Šalių pagal šį Susitarimą yra vykdomas pagal atitinkamus kiekvienos Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus, kad būtų užkirstas kelias neleistinam tokios informacijos ar įrangos, suteiktos ar sukurtos pagal šį Susitarimą, perdavimui arba tolesniam perdavimui. Jei kuri nors Šalis mano, kad yra būtina, išsamios nuostatos, skirtos tokios informacijos ir įrangos neleistino perdavimo ar tolesnio perdavimo prevencijai, yra įtraukiamos į sutartis arba įgyvendinimo susitarimus pagal šį Susitarimą. Šalys įvardija informaciją ir įrangą, kurios eksportas yra kontroliuojamas, taip pat bet kokius tolesnio tokios informacijos ar įrangos naudojimo ar perdavimo apribojimus.